



# Agenda

Avril 2016			Page
Jeudi 7	15h	Hors les murs : « La Ruche »	6
Samedi 9	15h	73 <sup>e</sup> anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie	19
Dimanche 10	14h30	Fête pour enfants : Pessah	25
Jeudi 14	19h	Saison Sholem-Aleykhem : vernissage de l'exposition	11
Jeudi 14	19h30	Conférence et théâtre	11
Vendredi 15 au dimanche 17, séminaire intensif en yiddish			12
Vendredi 15	19h30	<i>Shabes-tish</i>	11
Dimanche 17	9h30	Séminaire mensuel en yiddish	20
Dimanche 17	18h30	Projection <i>Sholem-Aleichem : Laughing in the Darkness</i>	11
Samedi 23	19h30	Seder de Pessah	4

Mai 2016			Page
Jeudi 12	20h	Rencontre : Agnès Desarthe et <i>Guitel Pourishkevitch</i>	17
Vendredi 13	20h	Le cabaret ensorcelé (en yiddish)	17
Samedi 14	13h	« Restaurant Sure-Indik »	18
Samedi 14	16h	Présentation de livres à la bibliothèque	18
Samedi 14	17h30	Sholem-Aleykhem au cinéma	18
Dimanche 15	9h30	Séminaire mensuel en yiddish	20
Dimanche 15	16h	Lecture-atelier pour enfants	25
Jeudi 19	20h	Rencontre avec Ami Flammer	7
Samedi 21	20h	Betty Reicher en concert	5
Jeudi 26	19h30	<i>La Nuit sur le vieux marché</i> de Y.-L. Peretz	7
Lundi 30	19h30	Rencontre avec Anne Gosciny	8

Juin 2016			Page
Jeudi 2		Hors les murs : Modigliani au LaM	6
Jeudi 9	20h	Dialogue entre Jacques Mandelbaum et Yitskhok Niborski	18
Samedi 11	15h30	Hommage à Theodore Bikel	5
Mardi 14	20h	Sortie du 1 <sup>er</sup> numéro de <i>Mikan ve'eylakh</i>	8
Dimanche 19	9h30	Séminaire mensuel en yiddish	20

Quelle langue ?  FRANÇAIS  YIDDISH  HÉBREU  ANGLAIS

Yidish oyf der tsung : p. 21. Ateliers : pp. 22 et 23. Kindershul : p. 24. Ligoure : p.26.

**Le Tshaynik café vous accueille une heure avant les spectacles  
avec ses spécialités yiddish salées et sucrées**

### Réservations

Maison de la culture yiddish, 29 rue du Château-d'Eau, 75010 Paris

Tél. : 01 47 00 14 00. Mail : reservation@yiddishweb.com

Les réservations sont prises en compte après règlement :  
en espèces, par chèque ou carte bancaire.



Quand Sholem-Aleykhem, auteur d'une « comédie humaine » du monde yiddish, meurt à New York le 13 mai 1916, il est si populaire que ses funérailles sont grandioses, avec un cortège funèbre de 100 000 personnes. Le jour suivant, son testament est publié dans le *New York Times* et consigné dans les annales du Congrès. Celui-ci contient des instructions détaillées aussi bien en ce qui concerne ses funérailles que la façon dont il désire être commémoré lors des *yortsaytn* (anniversaires de décès). Il demande à ses amis et à sa famille de « se réunir, de lire son testament, de choisir l'une de ses nouvelles parmi les plus joyeuses et de la conter dans le langage qui leur semblera le plus accessible ». Si les gens rient, est-il convaincu, ils se souviendront de son nom.

Il faut toujours prendre au sérieux les gens qui nous font rire. Aussi la Maison de la culture yiddish respecte-t-elle ce testament avec le plus grand plaisir et organise à chaque *yortsayt* une lecture bilingue des textes les plus drôles. Cette année, année du centenaire de sa mort, la Maison de la culture yiddish consacre toute une saison culturelle à Sholem-Aleykhem : exposition, séminaire en yiddish, projections de films, nombreuses conférences, cabaret, déjeuner surprise, théâtre.

Venez nous rejoindre à Kasrilevke, capitale mythique du monde de Sholem-Aleykhem, et découvrir ce que rire aux larmes signifie !

Régine Nebel, présidente de la Commission culture.



לום-עליכם, מחבר פֿון אַן אמתדיקער „מענטשלעכער קאָמעדיע“ פֿון דער ייִדיש־וועלט, איז געשטאַרבן אין ניו־יאָרק דעם 13טן מי 1916. ער איז געווען אַזוי באַליבט, אַז זײַן לווייה געהערט צו די סאַמע גרעסטע אין דער געשיכטע פֿון דער שטאַט. אויף צו מאַרגנס איז זײַן צוואה אָפּגעדרוקט געוואָרן אין ביר יאָרק טײַמס און פֿאַרשריבן אין די אַנאַלן פֿונעם קאָנגרעס. זי נעמט אַרום אַנווייזונגען וואָס שײַך דער לווייה און זײַנע יאָרצײַטן. ער בעט בײַ זײַנע פֿרײַנד און משפּחה זיך צונויפֿצוקלייבן, פֿאַרצולײענען די דאָזיקע צוואה און אַ פֿרײַלעכע מעשה פֿון זײַנע שרײַפֿטן, „אין וואָסער אַ שפּראַך ס׳וועט פֿאַר זײַ זײַן מער פֿאַרשטענדלעך.“ ער גיט צו : „לאַז מײַן נאָמען דערמאָנט ווערן פֿון זײַ בעסער מיט אַ געלעכטער, אײדער גאַרניט דערמאָנט ווערן.“



דער פֿאַריזער ייִדיש־צענטער היט אַפּ דעם מחברס ווילן און אַרגאַניזירט שוין לאַנגע יאָרן צווישפּראַכיקע פֿאַרלייענונגען פֿון זײַנע שאַפֿונגען. הײַנאַר, צו שלום־עליכמס הונדערטסטן יאָרצײַט, גיבן מיר אים אַפּ כּבֿוד דורך אַ גאַנצן קולטורעלן סעזאָן, מיט אַן אויסשטעלונג, סעמינאַרן, פֿילם־פּראָיעקציעס, פֿילצאָליקע רעפֿעראַטן, אַ קאַבאַרעט, אַ געאַטער־אויפֿפֿירונג און אַ סורפּריז־מאַלצײַט.

קומט מיט אונדז אין כּתרילעווקע, וועט איר פֿאַרשטיין וואָס עס מײַנט לאַכן דורך טרערן !

רעזשין נעבעל, פֿאַרזיצערין פֿון דער קולטור־קאָמיסיע.

# Divertissements

פארוויילונגען

## Seder de Pessah

Samedi 23 avril > 19h30



מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות ?

La nuit du Seder de Pessah est l'une des fêtes les plus conviviales du calendrier juif. C'est l'occasion de revenir sur le récit légendaire de la sortie d'Égypte des Hébreux, mais également, dans les milieux laïques, sur des pans entiers de l'histoire juive.

Le Seder sera mené par **Yitskhok Niborski** et **Tal Hever-Chybowski**.

*P.A.F. : 65 € ; 120 € (en soutien à la Maison de la culture yiddish, avec délivrance d'un reçu fiscal de 70 €).*

*Enfants de moins de 13 ans : 30 €.*

*Réservation et prépaiement obligatoires. Réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish. Nombre de places limité.*

# Concert Betty Reicher

Samedi 21 mai > 20h **F** **👉**



Betty Reicher, auteur-compositeur et chanteuse franco-yiddish, écrit la musique et les textes des chansons françaises qu'elle interprète. Elle chante aussi le répertoire yiddish contemporain ainsi que des standards internationaux traduits en langue yiddish tels que : « Ne me quitte pas », « Milord », « Fever »...

Betty Reicher est accompagnée au piano par **Roger Pouly**.

*P.A.F. : 17€. Adhérents 13€.*

Le *Tshaynik café* est ouvert à partir de 19h.

5

# Hommage à Theodore Bikel

Samedi 11 juin > 15h30 **F** **E**

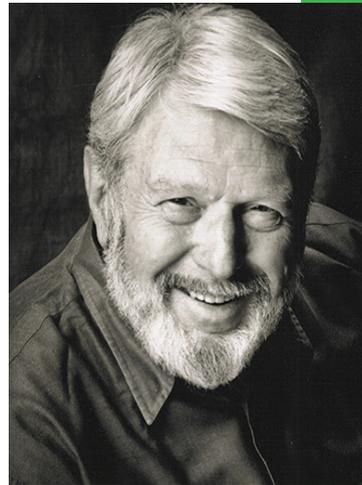
Aucun domaine artistique n'était étranger à Theodore Bikel, disparu le 21 juillet 2015. Chanteur, acteur au cinéma comme au théâtre, réalisateur, metteur en scène, écrivain, traducteur, il tourna dans le monde entier et côtoya les plus grands.

Tout au long de sa vie, ce polyglotte et militant pour la paix voua une passion à la langue yiddish. Il laisse une impressionnante discographie.

La Maison de la culture yiddish lui rendra hommage. Des extraits de films, chansons, témoignages d'artistes, enregistrements et souvenirs émailleront cet après-midi. Avec la participation de **Shura Lipovsky**

*Entrée libre.*

Le *Tshaynik café* est ouvert à partir de 14h30.



# Hors les murs...

## à la découverte des artistes de l'école de Paris

### La cité d'artistes La Ruche

**Jeudi 7 avril > 15h** **F**

Proposé par **Fanny Barbaray-Edelman**

L'exceptionnel ensemble d'ateliers qui accueillit les jeunes artistes fuyant la misère de l'Europe de l'Est a bien failli disparaître sous la convoitise des promoteurs. Les visiteurs auront le rare privilège d'entendre à nouveau le yiddish résonner dans les escaliers de la Rotonde et les petites allées du jardin, et de voir revivre, le temps d'une visite ponctuée d'anecdotes, tous les artistes célèbres ou méconnus qui ont hanté ce lieu mythique.

R.-V. : rue de Dantzig (à l'entrée du passage Dantzig), 75015 Paris, métro Convention.

*P.A.F. : 10 €. Limité à 20 personnes. Réservations et prépaiement obligatoire auprès de Laurence à la Maison de la culture yiddish.*

6

### Amedeo Modigliani, l'œil intérieur

**Jeudi 2 juin > toute la journée** **F**

LaM – Lille Métropole musée d'Art moderne, d'Art contemporain et d'Art brut

Proposé par **Fanny Barbaray-Edelman** et **Régine Nebel**

Peintre et sculpteur, Modigliani connut une carrière brève mais féconde. Le musée LaM conserve l'une des plus belles collections publiques françaises de l'artiste. Il orchestre une exposition-événement qui réunit ce fonds exceptionnel et de nombreux prêts inédits : une centaine de peintures et dessins de l'artiste sont présentées en même temps que des œuvres de Constantin Brancusi, Pablo Picasso, Jacques Lipchitz, Chaim Soutine, Moïse Kisling, Henri Laurens, André Derain, etc.

Départ de Paris : TGV de 8h40 pour Lille Flandres ; retour pour Paris à partir de 17h30. Les participants sont invités à réserver et payer individuellement leur place de train. Le programme détaillé et le lieu du rendez-vous seront communiqués aux participants lors de leur inscription.

*P.A.F. : 54 €. Visite guidée de l'exposition et déjeuner en commun (hors transport). Limité à 20 personnes. Réservations et prépaiement obligatoire auprès de Laurence à la Maison de la culture yiddish.*

# Rencontres

אגעגענישן

## Ami Flammer

Judi 19 mai > 20h **F**

À l'occasion de la parution de **Apprendre à vivre sous l'eau** (Christian Bourgois, avril 2016).

Ami Flammer, violoniste, compositeur, professeur au conservatoire national supérieur de Musique de Paris, évoquera son parcours personnel et musical. Soirée animée et ponctuée de lectures par **Isabelle Etienne**, journaliste littéraire et culturelle, comédienne.

Ami Flammer, accompagné par **Fiona Monbet**, interprétera des chansons yiddish et des airs de musique klezmer.

P.A.F. : 7€. Adhérents : 5€.



## La Nuit sur le vieux marché

Judi 26 mai > 19h30 **F** **7**

À l'occasion de la parution de l'édition bilingue de **ביי נאַכט אַפֿן אַלטן מאַרק** (*Bay nakht afn altn mark*), pièce de **Yitskhok-Leybush Peretz**, publiée par les éditions Bibliothèque Medem – Maison de la culture yiddish.

Rencontre animée par **Yitskhok Niborski**.  
Avec **Batia Baum**, traductrice, et **Hershl Grant**.

Œuvre de visionnaire, la pièce **La Nuit sur le vieux marché** est comme un fil dévidé du marécage des rêves. Peretz la portera de 1906 jusqu'à la fin de sa vie (1915), sans cesse retravaillée, enrichie, réadaptée, comme son testament spirituel ou l'image même de sa démarche créatrice.

P.A.F. : 7€. Adhérents : 5€.

Esquisse de décor de Robert Falk (1925)



# Anne Goscinny

Lundi 30 mai > 19h30 **F**



Gilles Rozier recevra l'écrivaine **Anne Goscinny** à l'occasion de la parution de **Le sommeil le plus doux** (Grasset, avril 2016).

C'est à Noël, sous le soleil d'hiver, qu'Anne Goscinny réunit une mère et sa fille pour un dernier voyage. Un roman poétique et personnel.

PAF : 7 €. Adhérents : 5€.

## מכאן ואילך *Mikan ve'eylakh*

Mardi 14 juin > 20 h **ר** **F** **ע**

À l'occasion de la sortie du premier numéro de la revue *מכאן ואילך Mikan ve'eylakh* (À partir de maintenant, à partir d'ici).



Tout comme le yiddish, l'hébreu a toujours été une langue diasporique. La revue hébraïque *מכאן ואילך Mikan ve'eylakh*, fondée par **Tal Hever-Chybowski**, explore cette dimension diasporique passée et présente sur le plan littéraire et intellectuel. Avec cette soirée dans ses locaux, la Maison de la culture yiddish rendra honneur à l'hébreu diasporique, langue sœur du yiddish.

Cette rencontre festive clora également le colloque **Literary Diasporas in Ashkenaz: Modern Hebrew and Yiddish Literatures**, co-organisé par **Sharon Bar-Kochva** (INALCO) et **Tal Hever-Chybowski** (MCY), les 13 et 14 juin 2016 ([yiddishweb.com/literarydiasporas](http://yiddishweb.com/literarydiasporas)).

Entrée libre.



# Saison culturelle

à l'occasion du centième  
anniversaire de la mort de

## Sholem-Aleykhem l'écrivain des comédies humaines



Par la puissance de son génie littéraire, où convergent une extraordinaire fécondité, un humour subtil et un amour tenace pour son peuple, Sholem-Aleykhem (1859–1916) a créé une œuvre monde, une comédie humaine yiddish en vingt volumes. Son précieux héritage ne se compose pas seulement d'une galerie de héros devenus classiques comme Menakhem-Mendl, Tevye le laitier ou Motl le fils du chantre. Cet écrivain à la popularité jamais démentie est aussi l'inventeur d'un nouveau langage littéraire, d'un style et d'une conception du rire qui ont servi de modèle jusqu'à nos jours. Des générations de lecteurs et d'artistes ont pensé le *shtetl* (la bourgade juive) et le Juif du commun tels que Sholem-Aleykhem les a dépeints. Par ailleurs, la vision même de l'écrivain yiddish moderne

comme membre d'un ensemble inscrit dans une histoire de la littérature, où la filiation prime sur la génération spontanée, nous la devons aussi à ce petit-fils auto-proclamé de Mendele Moykher-Sforim, à Sholem-Aleykhem en qui tous ont vu un père fondateur.

מיט זיין איידלסטן הומאָר און גאונישן ליטעראַרישן טאַלאַנט, מיט אַ פּלעפּנדיקער שעפּערישקייט און אַ פּאַרעקשנטער ליבשאַפּט צום ייִדישן פּאָלק האָט שלום-עליכם (1859–1916) געשאַפּן אין זיינע ווערק אַן עולם-ומלוואַר : אַ מענטשלעכע קאַמעדיע. דער ריזיקער אוצר וואָס ער האָט איבערגעלאָזט באַשטייט נישט נאָר פֿון די קלאַסיש געוואַרענע העלדן ווי מנחם-מענדל, טביה דער מילכיקער אָדער מאַטל פייסי דעם חונס. דער באַליבטסטער ייִדישער שרייבער, וואָס האָט געשאַנקען זיינע לייענערס אַזוי פֿיל פֿרייד, איז אויך דער אויסגעפֿינער פֿון אַ נייער ליטעראַרישער שפּראַך, אַ סטיל און אַ שטייגער לאַכן וואָס זיינען געוואָרן פּראָטאָטיפּיש פֿאַר ייִדישע מחברים ביזן היינטיקן טאַג. דורות לייענערס און קינסטלער האָבן זיך איינגעבילדעט דאָס ייִדישע שטעטל און דעם פּראָסטן ייִדישן פּאָלקסמענטש אַזוי ווי שלום-עליכם האָט זיי געמאַלט. אַפֿילו דאָס פּאַרשטעלן די מאַדערנע ייִדישע ליטעראַטור ווי אַ משפּחה מיט אַ ייִחוס-בריוו איז געווען די המצאה פֿון שלום-עליכם, מענדעלע מוכר-ספּרימס „אַן אייניקל“ און אונדזער אַלעמענס אַ טאַטע.

# Exposition

ויסשטעלונג



## Saison Sholem-Aleykhem

שלום-עליכם, דער מחבר פֿון אַ ייִדיש־מענטשלעכער קאָמעדיע  
Sholem-Aleykhem, l'écrivain des comédies humaines

שלום-עליכם האָט געשטרעבט צו ווייזן די גאַנצע ייִדישע וועלט פֿון זײַן צײַט מיט אַלע אירע שאַטירונגען, אירע מעלות און חסרונות, וואָס ער האָט באַשריבן מיט אַ צאַרטן הומאָר. די אויסשטעלונג צילט צו באַליכטן די באַזונדערקייטן פֿונעם גאונישן טאַלאַנט וואָס האָט אים דערלויבט דאָס דורכצופֿירן. צו די אילוסטרירטע טאַולען, רעקאָדירונגען, חפצים און אַלטע אויסגאַבעס קומט נאָך צו די סעריע אַריגינעלע גראַווירן וואָס דער ייִדיש־סאַוועטישער קינסטלער תנחום קאַפּלאַן האָט געשאַפֿן צו שלום-עליכעס „דער פֿאַרכישופֿטער שניידער“.

Sholem-Aleykhem voulut rendre compte du monde juif de son époque dans toute sa variété, ses travers et ses qualités qu'il pointa avec un humour plein de tendresse. L'exposition met en lumière les singularités du génie qui lui permit de réaliser son ambition. Panneaux illustrés, enregistrements, objets et éditions anciennes se complètent d'une série de gravures originales créées par l'artiste juif soviétique Anatoly (Tankhum) Kaplan pour illustrer « Le tailleur ensorcelé », l'une des œuvres emblématiques de Sholem-Aleykhem.

10



Entrée libre aux heures d'ouverture de la Maison de la culture yiddish.

# Ouverture de la saison

**Jedi 14 avril > 19h Soirée inaugurale** **F** **7**

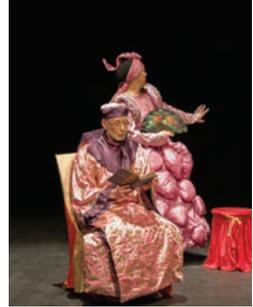
> **19h** Vernissage de l'exposition  
« **Sholem-Aleykhem, l'écrivain des comédies humaines** »

*Entrée libre.*

> **19h30** Conférence inaugurale par **Yitskhok Niborski**, suivie d'une représentation d'un extrait de la pièce **Dos groyse gevins** (Le gros lot) par le Troïm-Teater.

Un *lekhayim* conclura la soirée.

*P.A.F. 12 €. Adhérents : 10 €.*



**Vendredi 15, samedi 16 et dimanche 17 avril** **7**

Séminaire intensif « **Sholem-Aleykhem, le virtuose du yiddish** » sous la direction du **Pr Moshe Taube** (Université hébraïque de Jérusalem).

(Voir informations page suivante).

*P.A.F. : 170 €. Étudiants : 120 €. Inscriptions à la MCY.*



**Vendredi 15 avril > 19h30 Shabes-tish** **7**

Un chaleureux repas de shabbat (cuisine familiale) lors duquel **Tal Hever-Chybowski** interprétera le monologue de Sholem-Aleykhem **Funem priziv**.

Priorité aux participants du séminaire intensif.

Maximum 30 personnes.

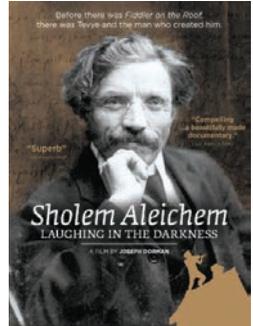
*P.A.F. : 25 €. Participants du séminaire intensif : 20 €.*



**Dimanche 17 avril > 18h30 Projection** **E**

**Sholem Aleichem : Laughing in the Darkness**, film documentaire en anglais réalisé par Joseph Dorman. 2011. 1h30.

*P.A.F. : 7 €. Adhérents : 5 €.*



# Séminaire intensif ①

Sous la direction du Pr Moshe Taube (Université hébraïque de Jérusalem)

## אינטענסיווער סעמינאַר

(אונטער דער אָנפֿירונג פֿון פּראָפֿ' משה טאַובע (ירושלימער אוניווערסיטעט)

### « Sholem-Aleykhem, le virtuose du yiddish » „שלום-עליכם דער שפראַכמיסטער“

דער סעמינאַר צילט צו געבן אַוואַנסירטע סטודענטן פֿון פּאַריז, פּראָווינץ און אויסלאַנד אַ געלעגנהייט צו פֿאַרברענגען דריטהאַלבן טאַג אין אַ פֿרינדלעכער, ייִדיש־עדנדיקער שטודיר-סביבֿה.

Lors de ce séminaire, les étudiants parisiens, de province ou de l'étranger ont l'occasion de se retrouver pour deux jours et demi d'étude conviviale, et de baigner dans une ambiance linguistique yiddish.

#### פֿרייטיק דעם 15טן אַפּריל

< 14,30 ביז 18 אָז : פּראָפֿ' משה טאַובע  
שלום-עליכמס שפראַכלעכע מיטלען  
אין זיינע מאַגאַלאַגן (טעמאַטיזאַציע און  
פֿאַקאָליזאַציע) (1)

#### Vendredi 15 avril

> 14h30 à 18h : Pr Moshe Taube  
Les procédés langagiers de Sholem-Aleykhem dans ses narrations et monologues (1)

#### שבת דעם 16טן אַפּריל

< 9,30 ביז 13 אָז : פּראָפֿ' משה טאַובע  
שלום-עליכמס שפראַכלעכע מיטלען  
אין זיינע מאַגאַלאַגן (טעמאַטיזאַציע און  
פֿאַקאָליזאַציע) (2)

#### Samedi 16 avril

> 9h30 à 13h : Pr Moshe Taube  
Les procédés langagiers de Sholem-Aleykhem dans ses narrations et monologues (2)

< 14,30 ביז 18 אָז : יצחק ניבאָרסקי  
שלום-עליכמס העלדן „ שפּורדלדיקע  
פּסוקים”

> 14h30 à 18h : Yitskhok Niborski  
Sholem-Aleykhem : versets en folie

#### Dimanche 17 avril

#### זונטיק דעם 17טן אַפּריל

< 9,30 ביז 13 אָז : פּראָפֿ' משה טאַובע  
צו איז פֿאַראַן ביי שלום-עליכמען אַ  
פֿרויענשפּראַך ?

> 9h30 à 13h : Pr Moshe Taube  
Y a-t-il chez Sholem-Aleykhem un  
langage spécifique aux femmes ?

< 14,30 ביז 18 אָז : נאַטאַליע קריניצקאַ  
„ שונד” – שלום-עליכמס פֿאַרהאַסטער  
זשאַנער

> 14h30 à 18h : Natalia Krynicka  
« Shund » : le genre abhorré de  
Sholem-Aleykhem

P.A.F. : 170 €. Étudiants : 120 €.

	<b>P.A.F.</b>	<b>adhérents</b>	<b>total</b>
<b>10/04</b> (dimanche) <b>14h30</b> Fête pour enfants : Pessah (p. 25)	<input type="checkbox"/> 15€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 12€ x .....	= .....€
<b>14/04</b> (jeudi) <b>19h30</b> Conférence et théâtre (p. 11)	<input type="checkbox"/> 12€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 10€ x .....	= .....€
<b>15/04</b> (vendredi) <b>19h30</b> Shabes-Tish (p. 11)	<input type="checkbox"/> 25€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 20€ x .....	= .....€
<b>17/04</b> (dimanche) <b>18h30</b> <i>Sholem-Aleykhem : Laughing in the Darkness</i> (p. 11)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x .....	= .....€
<b>23/04</b> (samedi) <b>19h30</b> Seder de Pessah (p. 4)	<input type="checkbox"/> 120 x .....	+ <input type="checkbox"/> 65€ x .....	= .....€
<b>12/05</b> (jeudi) <b>20h</b> Agnès Desarthe et Guitel Pourishkevitch (p. 17)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x .....	= .....€
<b>13/05</b> (vendredi) <b>20h</b> <i>Der farkishefter kabaret</i> (p. 17)	<input type="checkbox"/> 18€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 13€ x .....	= .....€
<b>14/05</b> (samedi) <b>13h</b> Restaurant Sure-Indik (p. 18)	<input type="checkbox"/> 29€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 23€ x .....	= .....€
<b>14/05</b> (samedi) <b>17h30</b> Sholem-Aleykhem au cinéma (p. 18)	<input type="checkbox"/> 9€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 7€ x .....	= .....€
<b>15/05</b> (dimanche) <b>16h</b> Lecture-atelier pour enfants (p. 18)	<input type="checkbox"/> 6,5€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 6,50€ x .....	= .....€
<b>19/05</b> (jeudi) <b>20h</b> Rencontre avec Ami Flammer (p. 7)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x .....	= .....€
<b>21/05</b> (samedi) <b>20h</b> Concert Betty Reicher (p. 5)	<input type="checkbox"/> 17€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 13€ x .....	= .....€
<b>26/05</b> (jeudi) <b>19h30</b> La Nuit sur le vieux marché de Y.-L. Peretz (p. 7)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x .....	= .....€
<b>30/05</b> (lundi) <b>19h30</b> Rencontre avec Anne Gosciny (p. 8)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x .....	= .....€
<b>09/06</b> (jeudi) <b>20h</b> Rencontre avec Jacques Mandelbaum (p. 18)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x .....	= .....€

**Total** :.....€

Nom ..... Prénom..... Adresse.....

règlement en espèces     chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

 À retourner à : **Maison de la culture yiddish, 29 rue du Château-d'Eau, 75010 Paris**



# Construisons l'avenir et préservons le passé לאָזמיר בויען די צוקונפט און היטן די פֿאַראַרגאַנגענהייט

Chers amis,

En soutenant d'année en année nos projets, vous nous permettez de continuer à **collecter, préserver, enrichir et diffuser le patrimoine yiddish**.

Vos dons témoignent de votre attachement à cet héritage culturel et au-delà de l'aide financière qu'ils représentent, ils montrent que vous faites confiance à nos équipes pour assurer notre mission.

Soyez-en chaleureusement remerciés !

Cette année encore, nous avons besoin de vous pour mener à bien nos programmes et lancer de nouveaux projets.

La Maison de la culture yiddish - Bibliothéque Medem est le plus grand centre européen exclusivement dédié à la culture yiddish. Elle a pour objectif d'assurer à un large public l'accès aux richesses de cette culture et à favoriser les nouvelles créations.

Ne nous arrêtons pas là !

Ensemble, nous pouvons aller plus loin et faire rayonner la culture qui nous a été laissée en héritage. Avec toute notre gratitude,

Fanny Barbaray, présidente, et toute l'équipe de la Maison de la culture yiddish - Bibliothéque Medem.

**Nous avons besoin de vous pour poursuivre notre action !**

**Retournez des aujourd'hui votre bulletin de soutien avec votre cheque et deduisez 66% de votre don du montant de vos impôts.**

- Si vous êtes imposable sur le revenu IRPP, en aidant la Maison de la culture yiddish, vous bénéficiez d'une réduction d'impôt de 66% du montant de votre don, dans la limite de 20% de votre revenu imposable. Ainsi, un don de 500 € vous revient, après déduction, à 170 € et c'est bien 500 € dont nous disposons pour accomplir nos programmes.
- Si vous faites votre don au titre d'une entreprise, votre société bénéficiera d'une réduction d'impôt de 60% du montant de votre don, dans la limite de 5‰ du chiffre d'affaires annuel HT. Exemple : votre don de 1 000 € revient, après déduction, à 400 €.



## Bulletin de soutien

À retourner à **Maison de la culture yiddish – 29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris**

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Téléphone

J'accèpte de recevoir les informations de la Maison de la culture yiddish par courriel.

**Oui, je soutiens la culture yiddish.**

**Je fais un don de :**

50 €    70 €    100 €    150 €

Autre montant

€

Par chèque bancaire à l'ordre de **Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

## Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

- 60 € adhésion individuelle
- 75 € adhésion familiale (parents et enfants mineurs)
- 30 € adhésion étudiant(e) de moins de 30 ans inscrit(e) dans un établissement d'études supérieures

Vos cotisations et vos dons représentent une part essentielle des ressources de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Grâce à votre générosité, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem pourra poursuivre sa mission : sauvegarder, diffuser et faire vivre la culture yiddish.

## Je souhaite faire un don à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

Montant :

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Tél.

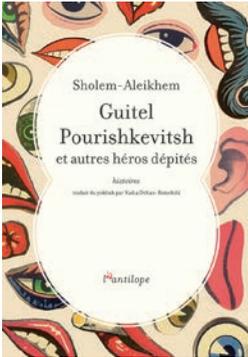
règlement en espèces     chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Votre adhésion et vos dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % du versement effectué, dans la limite de 20 % de votre revenu imposable. Un reçu fiscal vous sera délivré. Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application de l'article 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit, veuillez écrire à [mcy@yiddishweb.com](mailto:mcy@yiddishweb.com)

 À retourner à : **Maison de la culture yiddish, 29 rue du Château-d'Eau, 75010 Paris**

# Saison Sholem-Aleykhem (suite)

## Jeudi 12 mai > 20h **Agnès Desarthe et Guitel Pourishkevitch**



Rencontre avec **Agnès Desarthe**, écrivaine, et **Nadia Déhan-Rotschild**, traductrice, à l'occasion de la parution de **Guitel Pourishkevitch et autres héros dépités de Sholem-Aleykhem** (éditions de l'Antilope).

« Je ne connais pas l'œuvre de Sholem-Aleykhem !, a répondu Agnès Desarthe, mais j'aurai plaisir à le découvrir et à partager mes impressions ».

Et comme Agnès Desarthe est aussi une grande traductrice, il semblait naturel de lui proposer de dialoguer avec Nadia Déhan-Rotschild. D'autant que traduire Sholem-Aleykhem n'est pas une mince affaire !

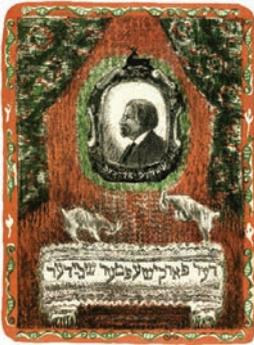
Rencontre animée par **Gilles Rozier**. **F**

P.A.F. : 7 €. Adhérents : 5 €.

## Vendredi 13 mai > 20h **Le cabaret ensorcelé !**

À l'occasion du centième anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem

**פרייטיק דעם 13טן מיני < 20 אור' דער פֿאַרשיפֿטער קאַבאַרעט !**  
אַן אָונט לזכר דעם 100סטן יאַרצייט נאָך שלום-עליכמס טויט.



Lecture mise en espace du conte **Der farkishefter shnayder** (« Le tailleur ensorcelé »). Avec **Batia Baum, Sharon Bar-Kochva, Hershl Grant, Lionel Miller et Annick Prime-Margules**.

Projection des œuvres de Tankhum Kaplan illustrant le récit. Musique par **Éric Slabiak** au violon, accompagné de **Frank Anastasio** à la guitare.

אַ טעאַטראַלישע פֿאַרלייענונג פֿון דער מעשה דער  
פֿאַרשיפֿטער שניידער. מיט בתיה בויס, שרון ברייכובא,  
הערשל גראַנט, ליאַנעל מילער און אַניק פֿרייס-מאַרגוליס.  
פֿראַיעקציעס פֿון תנחום קאַפּלאַנס אילוסטראַציעס צו  
דער מעשה. פֿידל : עריק סלאַביאַק, באַגלייט דורך פֿראַנק  
אַנאַסטאַסיאַ אַויף דער גיטאַרע.

P.A.F. : 18 €. Adhérents : 13 €. Boisson incluse.

**Samedi 14 mai > à partir de 13h**

**> 13h Sure-Indik restaurant** **F** **9**

Déjeuner ponctué de surprises, d'après les recettes de Sholem-Aleykhem. Cuisine yiddish maison préparée par **Régine Nebel** et **Annick Prime-Margules**. Prière d'arriver à 13h précises.

*P.A.F. : 29 €. Adhérents : 23€.*

**> 16h Sholem-Aleykhem en livres** **F**

Présentation par **Natalia Krynicka** des différentes éditions de Sholem-Aleykhem qui figurent dans les fonds de la Bibliothèque Medem. Éditions rares, anciennes et récentes, illustrées par de grands artistes.

*Entrée libre.*

**> 17h30 Sholem-Aleykhem au cinéma** **F**

Que sont devenus les histoires et les personnages de Sholem-Aleykhem dans les adaptations tournées d'après ses œuvres ? Réflexion animée par **Rubye Monet** autour d'extraits des films *Tevey der milkhiker* de **Maurice Schwarz** (1939) et *Fiddler on the roof* de **Norman Jewison** (1971).

Version originale sous-titrée français.

*P.A.F. : 9 €. Adhérents 7 €.*

**Dimanche 15 mai > 16h à 17h30 Lecture – atelier pour enfants**

**Cécile Neeser Hever** lira en français un extrait de *Motl Peyse dem khazns* de Sholem-Aleykhem. La lecture sera suivie d'un atelier.

Pour enfants de 3 à 8 ans. Séance incluse dans le cycle de la Kindershul et ouverte aux enfants n'en faisant pas partie (voir page 25).

*P.A.F. : 6,50 €. Gratuit pour les enfants de la Kindershul.*

**Jedi 9 juin > 20h Rencontre littéraire** **F**

**Les Petites Gens de Sholem-Aleykhem**

Un dialogue entre **Yitskhok Niborski** et **Jacques Mandelbaum** pour découvrir ou redécouvrir qui sont *les Petites Gens* (*Di kleyne mentshlekh*) dans l'œuvre de Sholem-Aleykhem.

Jacques Mandelbaum, journaliste au quotidien « Le Monde », a traduit en français et préfacé *Gens de Kasrilevkè* de Sholem-Aleykhem (Paris, Julliard, 1992). Yitskhok Niborski est professeur de yiddish à l'INALCO et à la MCY.

*P.A.F. : 7 €. Adhérents : 5 €. Étudiants de la MCY : gratuit.*



# Souvenir

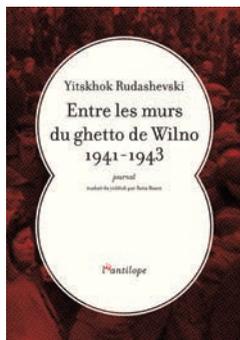


## 73<sup>e</sup> anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie

73סטער יארטאג  
פֿון אויפֿשטאַנד פֿון וואַרשעווער געטאָ

Samedi 9 avril > 15 h **F** **9**

שבת דעם 9טן אפריל < 15 א'ז



Chaque année, la Maison de la culture yiddish commémore le soulèvement en évoquant différents aspects de la vie dans les ghettos. Cette année, la commémoration sera consacrée au ghetto de Wilno, à l'occasion de la parution en traduction française du journal tenu par un garçon de 14 ans, **Yitskhok Rudashevski**, assassiné par les nazis en septembre 1943.

Présentation de **Yitskhok Niborski**, avec la participation de **Batia Baum**, traductrice, qui lira des extraits du journal de Yitskhok Rudashevski, **Entre les murs du ghetto de Wilno 1941-1943**, publié aux éditions de l'Antilope (Paris, 2016).

Chants interprétés par **Noëmi Waysfeld**

היינטיקס יאר וועט דער יערלעכער צונויפקום צום אַנדענאָ פֿון חורבן און גבורה אָפּגעגעבן ווערן דעם ווילנער געטאָ צום דערשיינען, אין פֿראַנצייזישער איבערזעצונג, פֿונעם טאַגבוך וואָס דער 14 יעריקער יצחק רודאַשעווסקי האָט געפֿירט אין געטאָ ביז אַ צייט פֿאַר זיין אומקום אין סעפטעמבער 1943. אַרײַנפֿיר־וואָרט : יצחק נײַבאָרסקי מיטן אַנטייל פֿון בתיה בוים (איבערזעצערין) און נעמי ווייספֿעלד (געזאַנג).

Entrée libre.

אַרײַנגאַנג פֿרײַ

# חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

טעמע פֿונעם יאַר :  
פֿון פּרֿיץ צו שלום-עליכם

אַנגעפֿירט דורך יצחק ניבאָרסקי  
און נאַטאַליע קריניצקאַ מיט דעם  
אַנטײל פֿון שרון בר־כּוּכבּאַ.

**זונטיק דעם 17טן אַפּריל**  
אינטענסיווער סעמינאַר „ שלום-עליכם דער  
שפּראַכמיסטער“  
פּראָפֿ' משה טאַובע, יצחק ניבאָרסקי,  
נאַטאַליע קריניצקאַ (זע ז' 12)

**זונטיק דעם 15טן מײַ**  
יצחק ניבאָרסקי  
שלום-עליכמס „ שפּרוּדלדיקע פּסוקים“ (2)  
שרון בר־כּוּכבּאַ  
שלום-עליכמס און דער ייִדישער  
טעאַטער (4)  
נאַטאַליע קריניצקאַ  
שונד — שלום-עליכמס פֿאַרהאַטער  
זשאַנער (2)

**זונטיק דעם 19טן יוני**  
יצחק ניבאָרסקי  
שלום-עליכמס „ שפּרוּדלדיקע פּסוקים“ (3)  
שרון בר־כּוּכבּאַ  
שלום-עליכמס און דער ייִדישער  
טעאַטער (5)  
נאַטאַליע קריניצקאַ  
שונד — שלום-עליכמס פֿאַרהאַטער  
זשאַנער (3)

Thème de l'année :  
*De Peretz à Sholem-Aleykhem*

Sous la direction de **Yitskhok Niborski**  
et **Natalia Krynicka** avec la  
participation de **Sharon Bar-Kochva**.

**Dimanche 17 avril**  
Séminaire intensif « *Sholem-Aleykhem, le virtuose du yiddish* »  
Pr **Moshe Taube, Natalia Krynicka, Yitskhok Niborski** (voir page 12)

**Dimanche 15 mai**  
**Yitskhok Niborski**  
*Sholem-Aleykhem : versets en folie (2)*  
**Sharon Bar-Kochva**  
*Sholem-Aleykhem et le théâtre yiddish (4)*  
**Natalia Krynicka**  
« *Shund* » : *le genre abhorré de Sholem-Aleykhem (2)*

**Dimanche 19 juin**  
**Yitskhok Niborski**  
*Sholem-Aleykhem : versets en folie (3)*  
**Sharon Bar-Kochva**  
*Sholem-Aleykhem et le théâtre yiddish (5)*  
**Natalia Krynicka**  
« *Shund* » : *le genre abhorré de Sholem-Aleykhem (3)*

**Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish.**

Le repas est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson. **De 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30**

P.A.F. : 38 €. Membres 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

# Yidish oyf der tsung

## ידיש אויף דער צונג

אָנגעפֿירט דורך רעזשיין נעבעל  
און פֿאַרשיידענע לערער.

Animé par Régine Nebel  
et les différents enseignants.

אויף יעדער טרעפֿונג שמועסט מען אַרום  
אַ טעמע. דערויף האָט מען אויף צו פֿרײַער  
צעטיילט אַ גלאָסאַר.

Chaque séance est consacrée à un thème  
pour lequel un vocabulaire est fourni à  
l'avance.

מאָנטיק 19 אָז' – 21 אָז'  
אַפֿריל: 4; מײ: 2 און 23; יוני: 6 און 13.  
אָדער

Lundi 19h à 21h  
4 avril ; 2 et 23 mai ; 6 et 13 juin.

דאָנערשטיק 14 אָז' – 16 אָז'  
אַפֿריל: 14; מײ: 12 און 26; יוני: 9 און 23.

ou  
Jeudi de 14h à 16h  
14 avril ; 12 et 26 mai ; 9 et 23 juin.

21



## טשייניק-קאַפֿע Tshaynik café

לאָמיר כאַפֿן אַ שמועס...  
פֿאַר די אַלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפֿן אין  
אַ וואַרעמער סביבֿה בײַ אַ גלאָז טײ און כאַפֿן  
אַ פֿרײַנדלעכן שמועס אויף ייִדיש.

**Yiddish à bâtons rompus...**

Pour se retrouver dans une ambiance  
chaleureuse autour d'une tasse de thé  
et parler yiddish entre amis.

דאָנערשטיק 14.30 אָז' – 16.30 אָז'  
אחוץ שול-וואַקאַציעס.  
אָרײַנטריט פֿרײַ.

Jeudis de 14h30 à 16h30  
hors vacances scolaires.  
Entrée libre.

# Ateliers

אָרשטאַטן

## Les Klezmerimlekh

## קלעזמאַרימלעך

**Dimanche > 11h à 13h** (sauf exception) **F**

Proposé par **Estelle Hulack** et animé par **Marthe Desrosières**

Ouvert à tout musicien à partir de 9 ans ayant au moins 3 ans de pratique. Dans cet atelier intergénérationnel, on étudie les standards de musique de danse klezmer, on constitue un répertoire en vue de représentations publiques, et l'on travaille quelques chansons yiddish avec les enfants de la Kindershul.



22

Groupe DO : **3 avril ; 8 et 29 mai**. Groupe RÉ : **10 avril ; 22 mai, 5 juin**  
DO et RÉ : **12 juin > 16h30 à 18h30**. DO et RÉ : **19 juin > 14h à 16h**

*P.A.F. : 220 € pour l'année (15 séances de 2 heures). Étudiants de moins de 30 ans sur justificatif : 160 €.*

## Improvisation théâtrale

**Mercredis > 18h à 20h** **טעאַטער-אימפּראָוויזאַציע**

Cycle de 8 rencontres. Fin du 1<sup>er</sup> cycle : 6 avril. Début du cycle suivant : 13 avril

Animé par **Tal Hever-Chybowski**

Créer des histoires en yiddish à partir de son imagination. Construire ensemble sans préparation. Savoir être à l'écoute de ses partenaires. Apprendre les techniques de base de l'improvisation qui permettent d'être libre, spontané, inventif et communicatif sur scène. Destiné à tous ceux qui aiment jouer, débutants ou amateurs éclairés, cet atelier en yiddish fera progresser dans l'expression théâtrale ainsi qu'en yiddish.

*P.A.F. 100 € (8 séances de 2 heures).*



# Chorale Tshiribim

משיריבים

Dimanches 10 avril, 22 mai, 12 juin > 11h à 16h30 **F**

Les ateliers *Tshiribim* et *Voix méditative* sont animés par **Shura Lipovsky** et proposés par **Estelle Hulack**.

Artiste majeure de la chanson yiddish, interprète, compositeur et poète, Shura Lipovsky se produit en Europe, en Russie, aux États-Unis et au Canada. Invité par le prestigieux Concertgebouw d'Amsterdam, son nouvel ensemble **Novaya Shira** (nouveau chant) y rencontre un grand succès.

Pour participer à la chorale *Tshiribim*, il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish (les textes sont donnés en translittération). L'envie de chanter en yiddish, et quelquefois en hébreu et judéo-espagnol, suffit. Déjeuner pris en commun avec l'apport de chacun.



23

*P.A.F. : 240 € pour l'année (18 séances de 2 heures réparties sur 9 dimanches). 25 € la séance.*

# Voie méditative, voix authentique

Vendredis 8 avril, 20 mai, 10 et 17 juin > 19h à 21h30 **F**

Depuis de nombreuses années, Shura Lipovsky anime des ateliers de chant et mouvement dans différents pays d'Europe et en Amérique. Elle a étudié l'interaction de la voix et du mouvement sur la circulation des flux énergétiques de la personne, et mis au point une méthode originale basée sur ses connaissances de la culture traditionnelle ashkénaze et de la spiritualité juive : grâce aux *nigunim* (mélodies mystiques), au mouvement, à la relaxation et la méditation, les participants partent à la découverte de leur vraie « voix/voix ». Une expérience intérieure et artistique.



*P.A.F. : 190 € pour l'année (9 séances). 70 € par trimestre (3 séances). 25 € la séance.*

# Kindershul

## ינדערשול

Dimanches 3 avril / 15 et 22 mai / 5, 12 et 19 juin > 14h30 à 17h30

Animée par:

**Cécile Neeser Hever, Laurence Lundner Buchwald et Tal Hever-Chybowski**

Avec la participation ponctuelle de **Marthe Desrosières** et des **Klezmorimlekh**

La transmission de la langue et de la culture yiddish est l'un des buts principaux de la Maison de la culture yiddish. Elle passe par des enseignements destinés à tous, adultes et enfants. La Kindershul accueille les enfants de 3 à 13 ans pour une initiation ludique à cette langue et à cette culture.

Cette année, avec une nouvelle méthode interactive d'enseignement adaptée aux enfants et l'arrivée d'un troisième animateur, l'encadrement est encore amélioré et les cours mieux adaptés à chaque niveau. Thème de l'année : **le temps**.

Tarifs et renseignements, contacter Cécile : [cecile@yiddishweb.com](mailto:cecile@yiddishweb.com)



איבערגעבן די יידישע שפראך איז איינער פֿון די הויפטצילן פֿון פֿאַריזער יידיש-צענטער. דערויף זענען נייטיק לימודים פֿאַר גרויס און קליין. די קינדערשול נעמט אויף קינדער פֿון 3 ביז 13 יאָר כדי שפּילנדיק זיי אַריינצוברענגען אין דער שפּראַך און אין דער קולטור. היינטיקס יאָר פֿירן מיר איין אַ נייעם אינטעראַקטיוון לערן-מעטאָד און מיר נעמען צו אַ דריטן לערער. די לימודים-רעם ווערט פֿאַרבעסערט ; דאָס לערנען – נאָך מער צוגעפֿאַסט צו יעדער מדרגה. טעמע פֿונעם יאָר: **די צייט**.



Fondation  
pour la  
Mémoire  
de la  
Shoah

Avec le soutien de la Binyumin Schaechter Foundation  
et de la Aaron and Sonia Fishman Foundation

# Pessah

Pour enfants à partir de 4 ans



Dimanche 10 avril > 14h30 à 17h30



Pessah est la fête de la liberté. On y raconte la sortie d'Égypte et l'histoire de Moïse, et les enfants posent la question : « Pourquoi cette nuit est-elle différente de toutes les autres nuits ? ». Venez, enfants, écouter l'histoire de Pessah, chanter, rire et jouer.

פסח איז דער יום-טוב פֿון פֿרייהייט. מע דערציילט ווי יידן זענען אַרויס פֿון מצרים און וועגן משה רבנוס לעבן. קינדער פֿרעגן די קשיא : „מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?“. קומט, קינדער, הערן די געשיכטע פֿון פסח, זינגען, לאַכן און שפּילן.

Séance ouverte également aux enfants qui ne participent pas régulièrement aux activités de la Kindershul. Un goûter festif est préparé par les animateurs.

*P.A.F. : 15 € et 12 € à partir du deuxième enfant. Enfants de la Kindershul : 12 € et 9 €.*

25

# Lecture – atelier pour enfants

Pour enfants de 3 à 8 ans

Dimanche 15 mai > 16h à 17h30 « **Motl Peyse dem khazns** »



Mais qui est donc Motl ? C'est le héros du livre **Motl Peyse dem khazns**, une histoire écrite par Sholem-Aleykhem et destinée aux enfants. Motl est le fils de Peyse le *khazn* (le cantor, le chantre). Il arrive de nombreuses aventures à ce jeune garçon plein d'imagination.

**Cécile Neeser Hever** lira un extrait de ce récit. La lecture sera suivie d'un atelier.

*P.A.F. : 6,50 €. Cette séance est incluse dans la Kindershul. Elle est gratuite pour les enfants qui y participent à l'année.*

# Ligoure



F

## Fun dor tsu dor – 2016

> Du dimanche 17 au samedi 23 avril

### De génération en génération

Réservée aux familles, cette semaine d'immersion dans la culture yiddish permet aux parents et enfants de partager des activités communes : chant, musique klezmer, danse, cuisine, yiddish, spectacles, concerts, contes ou berceuses avec pour thème le renouveau, le printemps, Pessah (1<sup>er</sup> soir : 22 avril).

Les petits se retrouvent à la Kindershul pour des animations adaptées à leur âge. Équipe dirigée par **Marthe Desrosières**, flûtiste.

Avec **Lloica Czackis**, chanteuse ; **Andreas Schmitges**, danseur, mandoliniste, guitariste ; **Éleonore Biezunski**, violoniste, chanteuse.

Renseignements **Marthe Desrosières** (marthe@yiddishweb.com) et **Estelle Hulack** (estelle@yiddishweb.com). Nombre minimum de participants : 25. Le bulletin d'inscription est téléchargeable sur : [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com)

## Paris Klezmer – 2016

> Du mercredi 27 juillet au mardi 2 août

### Chansons yiddish, musique klezmer et nature

Comme les années précédentes, ce stage musical proposera aux grands des ateliers de chanson yiddish, musique klezmer, danse, voie/voix méditative ainsi que des activités de loisir : séances de relaxation, travail sur les énergies, cours de yiddish, de cuisine yiddish, conférences, soirées dansantes... et repos sous les arbres. Activités éducatives et ludiques pour les juniors.

Coordination générale : **Estelle Hulack**.

Coordinatrice musicale : **Marthe Desrosières**, flûtiste.

Avec : **Shura Lipovsky**, chant ; **Lorin Sklamberg**, chant ; **Alexis Kune**, piano, accordéon, danse.

Renseignements : [estelle@yiddishweb.com](mailto:estelle@yiddishweb.com)

**Ces deux séjours se dérouleront au château de Ligoure, en Limousin, dans une ambiance champêtre, conviviale et familiale.**

# Festival des culture juives

Du dimanche 14 au mardi 28 juin

## 2016 : audace !



### Dimanche 19 juin > 11h à 18h Rencontre des chorales

Espace culturel Rachi, 39 rue Broca, 75005 Paris.

« L'audace en chansons yiddish » par la chorale *Tshiribim* de la Maison de la culture yiddish animée par **Shura Lipovsky**.

### Lundi 20 juin > 14h30 « Yiddish-tog »

Mairie du 4<sup>e</sup> arrondissement.

Les accents du yiddish : *A tsung on beyner* ou *A tsing un bayner* ?

Conférence de **Yitskhok Niborski** (INALCO et Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem, Paris). Avec **Ruby Monet**, enseignante (Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem) et **Charles Leiserowicz**, acteur.

Comment remuer sa langue (et bien rire) dans tous les dialectes du yiddish.

### Mardi 21 juin > 14h30 Créer en yiddish au XXI<sup>e</sup> siècle

Maison de l'Europe, 35-37 rue des Francs Bourgeois, 75004 Paris.

Conférence de **Gilles Rozier** (écrivain, poète, traducteur du yiddish et de l'hébreu, co-fondateur des éditions de l'Antilope) et **Sharon Bar-Kochva** (traductrice et enseignante à l'INALCO).

Selon les idées reçues, le yiddish ne serait qu'une langue de mémoire. Pourtant, la création en yiddish se poursuit. Pour qui ? Pourquoi ?

### Dimanche 26 juin > à partir de 11h Associations en fête

Mairie du 3<sup>e</sup> arrondissement, 2 rue Eugène-Spüller.

La Maison de la culture yiddish sera présente à cette journée traditionnelle. Les renseignements concernant toutes ses activités seront disponibles ainsi que la liste des cours pour l'année 2016-2017.

> **11h** : ouverture des portes.

> **14h15** : les enfants de la Kindershul chantent, dirigés par **Cécile Neeser Hever** et accompagnés par **Marthe Desrosières** et ses *Klezmorimlekh*.

### Lundi 27 juin > 21h30 Concert : Kimiya (dans le cadre du Festival off)

Le Point Éphémère, 200 quai de Valmy, 75010 Paris.

Une rencontre entre la guitare électrique rock de **Serge Teyssot-Gay**, la viole de gambe baroque de **Marie-Suzanne de Loye** et la voix protéiforme de **Violaine Lochu**. Tarif : 10 €.

> À partir de mai, achat des billets pour le Festival sur :

<http://www.festivaldesculturesjuives.org/billetterie-en-ligne> ; renseignements et réservations sur [www.festivaldesculturesjuives.org](http://www.festivaldesculturesjuives.org)



# Maison de la culture yiddish Bibliothèque Medem

אָרײַזער ייִדיש־צענטער  
מ'עדעם־ביבליאָטעק



## Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris. Tél. : 33 (0)1 47 00 14 00

Site internet : [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com) Courriel : [mcy@yiddishweb.com](mailto:mcy@yiddishweb.com)

Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau. Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20

Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h-22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24)

Autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire

## Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2015 à août 2016. Adhésion individuelle : 60€. Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75€. Étudiants de moins de 30 ans : 30€.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

## Tarifs des cours

Cours de yiddish débutants à avancés, hébraïsmes et Tanakh (30 séances). Un cours : 390€ ; les cours suivants, 210. Étudiants (- de 30 ans) : 220€ ; les cours suivants, 120€.

Atelier traduction (20 séances) : 260€ ; étudiants (- de 30 ans), 150€.

Yidish oyf der tsung (15 séances) : 200€ ; étudiants (- de 30 ans), 110€.

Yiddish par Internet : 450€ ; étudiants (- de 30 ans), 250€ (adhésion MCY incluse).

## Réservations pour spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. Par mail : [reservation@yiddishweb.com](mailto:reservation@yiddishweb.com)

Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

## Horaires d'ouverture de la Médiathèque et de la MCY

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

## Fermeture

Les samedis en juillet. Fermeture estivale du 1<sup>er</sup> au 28 août inclus.



La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est également subventionnée par la Fondation Alain de Rothschild, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Jagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Aaron and Sonia Fishman Foundation et la Binyumen Schaechter Foundation.